

LAMPIRAN I

DATA

Madogiwa no Totto Chan (MTC)

1. トットちゃんはそれまであまり電車にのったことがなかったから、。。。 (MTC :10)

Totto chan wa soremade amari densha ni notta kotoga nakattakara,...

‘Sampai saat itu Totto sangat ingin naik kereta,...’

2. 今まで見たことのない机の前で、。。。 (MTC: 18)

Ima made mita koto no nai tsukue no mae de,...

‘Sampai sekarang tidak dapat melihat apapun di depan meja,...’

3. はっきり見えるところまで来て、。。。 (MTC: 28)

Hakkiri mieru tokoro made kite,...

‘Sampai melihat tempat itu dengan jelas’.

4. 駅までの道は前の学校に行く道と、。。。 (MTC: 48)

Eki made no michi wa mae no gakkou ni iku michi to,...

‘Sampai di jalan depan stasiun pergi di jalan menuju sekolah,...’

5. 学校が終わる時間までに、。。。 (MTC: 56)

Gakkou ga owaru jikan made ni,...

‘Sampai saat sekolah selesai,...’

6. 納得のいくまで教えてもらおう。(MTC: 56)

Nattoku no iku made oshiete morau.

‘Memberi nasihat sampai ada persetujuan’.

7. この学校の卒業生は随分と大きくなまで、。。。(MTC: 70)

Kono gakkou no sotsugyousei wa zuibun to ookikuna made,...

‘Upacara wisuda sekolah ini menjadi sangat besar,...’

8. 出たり入ったり満足のいくまでした。(MTC: 82)

Detari haittari manzoku no iku made shita.

‘Keluar masuk sampai sepuasnya’.

9. だからトットちゃんは随分大きくなるまで、。。。(MTC: 122)

Dakara Totto chan wa zuibun ookiku naru made,...

‘Oleh karena itu Totto sangat ingin menjadi dewasa,...’

The Nihonggo Journal (NJ)

10. 来月の5日までにお願いしたいのです。(NJ:19)

Raigetsu no itsuka made ni onegai shita no desu.

‘Tolong, sampai tanggal 5 bulan depan’.

11. 日本語教師としてのスキルアップまで。(NJ:27)

Nihongo kyoushi toshite no sukiru appu made.

‘Bahkan menaikkan kemampuannya sebagai guru bahasa Jepang’.

12. 火は9日朝まで燃え続け、。。。 (NJ:41)

Hi wa kokonoka asa made moe tsuzuke,...

‘Sampai tanggal 9 pagi, api terus menerus menyala,...’

13. 大学を卒業するまで、。。。 (NJ:43)

Daigaku wo sotsugyou suru made,...

‘Sampai upacara wisuda sekolah,...’

14. 食前の挨拶をするまでなにも食べられません。 (NJ:54)

Shokuzen no aisatsu wo suru made nanimo taberaremasen.

‘Bahkan tidak boleh makan apapun, jika tidak mengucapkan salam sebelum makan’.

15. 彼の新しい論文は今までの論文とちようふくしているところが多い。
(NJ:67)

Kare no atarashii ronbun ha made no ronbun to choufuku shite iru tokoro ga ooi.

‘Sampai sekarang banyak yang menduplikasi skripsi barunya’.

16. あの映画、来週の水曜日まで。 (NJ:77)

Ano eiga, raishuu no suiyoubi made.

‘Film itu, sampai hari Selasa minggu depan’.

Nihon Seikatsu Jijou (NSJ)

17. 商店街や夜遅くまで開いている店が近いと、便利だ。(NSJ :6)

Shoutengai ya yoru osoku made hiraite iru mise ga chikai to, benrida.

‘Dekat dengan daerah pertokoan dan toko yang buka sampai larut malam, praktis’.

18. 新宿まで30分ぐらいのところを探しています。(NSJ :12)

Shinjuku made sanjuppun gurai no tokoro wo sagashite imasu.

‘Mencari tempat sampai Shinjuku lebih kurang tiga puluh menit’.

19. 高級品を売る店から、日用品を売る店までさまざまです。(NSJ :18)

Koukyuuhin wo uru mise kara, nichiyuhin wo utsuru mise made samazama desu.

‘Dari toko yang menjual barang-barang mahal sampai toko yang menjual barang keperluan sehari-hari’.

20. 郊外まで行ける地下鉄も増えています。(NSJ :25)

Kougai made ikeru chikatetsu mo fuete imasu.

‘Sampai di pinggir kota kereta bawah tanah pun menjadi meningkat’.

21. それは、いままで外にいたからよ。(NSJ :36)

Sore wa, ima made soto ni itakara yo.

‘Oleh karena itu, sampai sekarang di sebelah luar kan?’

22. 一度に借りられる本は2冊までです。(NSJ :60)

Ichidou ni karirareru hon wa nisatsu made desu.

‘Dalam satu kali, dapat meminjam sampai dua buku’.

23. 大きな郵便局は夜 7 時間まで、また土曜日の午前中も開いています。
(NSJ :73)

Ookina yuubinkyoku wa yoru sichi jikan made, mata doyoubi no gozenchuu mo kaite imasu.

‘Kantor pos yang besar buka sampai jam 7 malam, dan hari Sabtu pagi pun buka’.

24. 家まで取りに来てくれますし、コンビニエンス・ストアからも送れます。
(NSJ :74)

Ie made tori ni kite kuremashita, konbiniensu/sutoa kara mo okuremasu.

‘Diambil sampai rumah, toko/department store yang mengantarkan dan juga memberikan kemudahan’.

25. 引っ越しの一週間くらい前までに、電話局に連絡します。(NSJ :74)

Hikkoushi no isshuukan kurai mae made ni, denwakyoku ni renraku shimasu.

‘Menghubungi kantor telepon, kira-kira sampai satu minggu sebelum pindah rumah’.

26. 新しい番号が決まるまでに時間がかかります。(NSJ :74)

Atarashii bangou ga kimaru made ni jikan ga kakarimasu.

‘Pada bulan Maret, ketika mengganti nomor baru, dipastikan memakan waktu yang lama.’

27. 「先日お問い合わせいただいた品物の件ですが、25日までに納品できます」、とお伝えいたします。(NSJ :76)

“*Senjitsu otoi awase itadaita shinamono no ken desu ga, nijuugonichi made ni nouhin dekimasu*”, *to otsutae itashimasu*’.

‘Tolong sampaikan, “saya menghormati pertanyaan (anda) pada hari yang lalu mengenai produk, produk tersebut akan dikirim setelah tanggal 25’.

28. 今まで、図書館や本屋を利用したことがない人も、ぜひ、読書に親しくてください。(NSJ :53)

Ima made, toshokan ya honya wo riyou shita koto ga nai hito mo, zehi, dokusho ni shitashinde kudasai.

‘Daya tarik membaca buku, benar atau tidak, banyak orang tidak memanfaatkan perpustakaan dan toko buku, sampai sekarang’.

29. 古本屋の中は、床から天井まで本がぎっしりと積まれている。(NSJ :53)

Furu hon ya no naka wa, yuka kara tenjyou made hon ga gisshiri to tsumarete iru.

‘Di tengah toko buku lama, dari lantai sampai langit-langit penuh dengan buku dan bertumpuk-tumpuk’.

30. コンビニエンス・ストア、朝早くから夜中まで開いています。(NSJ :18)

Konbiniensu sutoa, asa hayaku kara yo naka made hiraite imasu.

‘*Convenience stores* buka dari pagi-pagi benar sampai tengah malam’.

31. デパート (百貨店) : 宝石や毛皮から食べ物や日用品まで、いろいろな品物を売っていますが、高価な物が多いです。(NSJ :17)

Depaato (hyakkaten): houseki ya kegawa kara tabemono ya nichiyouhin made, iroiro na shinamono wo utte imasuga, kouka na mono ga ooi desu.

‘*Department stores* (toko serba ada): Menjual bermacam-macam barang, mulai dari permata dan bulu binatang, makanan dan barang kebutuhan sehari-hari, dan sebagian besar adalah barang dengan harga mahal’.

32. 駅員に、どこまで何枚ほしいのか教えてください。(NSJ :27)

Eki in ni, doko made nanmai hoshii no ka itte kudasai.

‘Silakan katakan kepada pegawai stasiun, sampai kemana (tujuan anda) dan berapa jumlah tiket yang dipesan’.

33. 披露宴が始まるまで、ここで待つ。(NSJ :62)

Hirouen ga hajimaru made, kokode matsu.

‘Menunggu di sini, sampai acara resepsi dimulai’.

34. 右手を額の高さまで上げる。(NSJ :64)

Migite wo hitai no takasa made ageru.

‘Mengangkat tangan kanan sampai setinggi dahi’.

35. 日本全国にあるファミリーレストランでは、和食から洋服まで、いろいろな食事ができる。(NSJ :87)

Nihon zenkoku ni aru famirii resutoran de wa , washoku kara youshoku made, iroiro na shokuji ga dekiru.

‘*Family restaurant* ada di seluruh Jepang, yang menyediakan beraneka makanan, mulai dari makanan Jepang sampai makanan Barat’.

36. 1月前までに引越しをする。(NSJ :97)

Ichi getsu mae made ni hikkoshi wo suru.

‘Saat satu bulan sebelum pindah rumah’.

37. 十日前までに引越しをする。(NSJ :97)

Tooka mae made ni hikkoshi wo suru.

‘Saat sepuluh hari sebelum pindah rumah.’

Minna No Nihongo (MN)

38. 大阪城は何時まで見学ができますか。(MN; I:146)

Osakajou wa nanji made kengakuga dekimasuka?

‘Melakukan peninjauan Istana Osaka sampai jam berapa?’

39. 梅田まで行ってください。(MN; I:115)

Umeda made itte kudasai.

‘Tolong antar sampai ke Umeda’.

40. 土曜日までに本を返さなければなりません。(MN; I:141)

Doyoubi made ni hon o kaesanakereba narimasen.

‘Harus mengembalikan buku paling lambat hari Sabtu’.

41. 何時までに寮へ帰らなければなりません。(MN; I:141)

Nanji made ni ryou e kaeranakereba narimasen.

‘Harus pulang ke asrama sampai jam berapa?’

42. レポートはいつまでに出さなければなりませんか。(MN; I:138)

Repouto wa itsu made ni dasanakereba narimasenka.

‘Paling lambat mengumpulkan laporan kapan?’

43. 金曜日までに出してください。(MN; I:138)

Kinyoubi made ni dashite kudasai.

‘Tolong dikumpulkan paling lambat hari Jumat’.

The Structure Of The Japanese Language (TSJL)

44. お昼までにこれをしてください。(TSJL; 1973:108)

Ohiru made ni kore o shite kudasai.

Please do this by noon.

‘Tolong kerjakan ini sampai siang’.

45. 東京から京都までに光がとまる駅がいくつあるか。(TSJL; 1973:109)

Tokyo kara Kyoto made ni hikari ga tomaru eki ga ikutsu aruka.

How many stations are there between Tokyo and Kyoto where the supespecial express hikari stops?.

‘Berapa banyak stasiun antara Tokyo sampai Kyoto dimana kereta hikari berhenti?’.

46. 床から天井まで何メートルありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara tenjyou made nan meetoru arimasuka.

How many meters from the floor to the ceiling?.

‘Dari lantai sampai langit-langit ada berapa meter?’.

47. 床からやねまで何メートルありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara yane made nan meetoru arimasuka.

How many meters from the floor to the roof?.

‘Dari lantai sampai atap ada berapa meter?’.

48. 床からてんじょうまでにいたのつぎめがいくつありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara tenjyou madeni ita no tsugime ga ikutsu arimasuka.

How many wood panel's joints are there from the floor to the ceiling?.

‘Dari lantai sampai langit-langit, ada berapa banyak sambungan papan kayu?’.

49. 列車が大阪につくまで食事をした。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Osaka ni tsuku made shokuji o shita.

We kept eating the meal until the train arrived at Osaka.

‘Sampai kereta tiba di Osaka, (kita) tetap makan.’

50. 列車が大阪につくまでに食事をした。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Osaka ni tsuku made ni shokuji o shita.

We finished eating the meal before the train arrived at Osaka.

‘Sebelum kereta tiba di Osaka, kita selesai makan.’

51. 列車が名古屋つくまで雑誌を読むのを止めた。(TSJL; 1973:111)

Ressha ga Nagoya ni tsuku made zasshi o yomu no o yameta.

I refrained from reading magazines until the train arrived at Nagoya.

‘Saya berhenti membaca majalah sampai kereta tiba di Nagoya’.

52. 列車が名古屋につくまでに雑誌を読むのを止めた。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Nagoya ni tsuku made ni zasshi o yomu no o yameta.

I stopped reading magazines before the train arrived at Nagoya.

‘Saya berhenti membaca majalah sampai kereta tiba di Nagoya’.

Nihongo Bunpou (NB)

53. 日曜日までに買い物をする。(NB; 1990:47)

Nichiyoubi made ni kaimono o suru.

‘Berbelanja pada hari Minggu’.

54. 10時までに雨が降り出した。(NB; 1990:47)

Juuji made ni ame ga furi dashita.

‘Hujan turun sampai jam sepuluh’.

55. 10時までに雨が降り止んだ。(NB; 1990:47)

Juuji made ni ame ga furi yamenda.

‘Hujan berhenti pada jam sepuluh’.

56. お昼までに掃除を終わった。(NB; 1990:47)

Ohiru made ni shokuji o owatta.

‘Selesai membersihkan sampai siang’.

57. 大阪までいく。(NB; 1990:47)

Osaka made iku.

‘Pergi sampai Osaka’.

Bunpou No Chisiki To Sono Oshiekata (BNCTSO)

58. 昼休みは 1 2 時から 1 時までです。(BNCTSO; 1991:151)

Hiru yasumi wa juuni ji kara ichi ji made desu.

‘Istirahat siang dari jam dua belas sampai jam satu’.

59. 東京から大阪まで 3 時行けます。(BNCTSO; 1991:151)

Tokyo kara Osaka made san ji ikemasu.

‘Pergi dari Tokyo sampai Osaka tiga jam’.

60. 試験の範囲は 1 ページから 30 ページまでです。(BNCTSO; 1991:151)

Shiken no hani wa ichi peeji kara sanjuu peeji made desu.

‘Batas ujian dari halaman satu sampai halaman tiga puluh’.

61. この試験は 1 0 時半までです。(BNCTSO; 1991:151)

Kono shiken wa juu jihan made desu.

‘Ujian ini sampai jam setengah sebelas’.

62. 夏休みはいつまでですか。(BNCTSO; 1991:151)

Natsu yasumi wa itsu made desuka.

‘Libur musim panas sampai kapan?’.

8 月 3 1 日までです。

Hachi gatsu sanjuichi nichi made desu.

‘Sampai tanggal 31 Agustus’.

63. これを事務賞まで待ってってください。(BNCTSO; 1991:152)

Kore wo jimushou made matte itte kudasai.

‘Tolong tunggu sampai kantor ini’.

64. この車に乗れるのは 5 人までです。(BNCTSO; 1991:152)

Kono kuruma ni noreru no wa gonin made desu.

‘Mobil ini dapat dinaiki sampai lima orang’.

65. この券一枚で 3 人まで入れます。(BNCTSO; 1991:152)

Kono ken ichimai de sannin made iremasu.

‘Dengan satu tiket ini, dapat memasukkan sampai tiga orang’.

66. 宿題は今週の土曜日までに提出してください。(BNCTSO; 1991:152)

Shukudai wa konshuu no doyoubi made ni teishutsu kudasai.

‘Tolong serahkan pekerjaan rumah (PR) nya sampai hari Sabtu Minggu ini.’

67. 来年度の授業料は 3 月 10 日までに払ってください。(BNCTSO; 1991:152)

Rainendo no jugyouryou wa sangetsu tooka made ni haratte kudasai.

‘Biaya sekolah tiap tahun depan, tolong bayar sampai tanggal 10 Maret’.

68. 学生は、毎朝、9時までに教室に入らなければいけません。
(BNCTSO; 1991:152)

Gakusei wa, mai asa, kuji made ni kyoushitsu ni irakereba ikemasen.

‘Para murid, setiap pagi, pada pukul sembilan harus masuk ke kelas’.

A Dictionary Of Basic Japanese Grammar (DBJG)

69. 学校が始まるまでにこの本を読んでおいてください。(DBJG :229)

Gakko ga hajimaru made ni kono hon wo yonde oite kudasai.

Please read this book (in advance) by the time school starts.

‘Bacalah buku ini, setelah sekolah mulai’.

70. 私は十時までに帰ります。(DBJG :228)

Watashi wa juuji made ni kaerimasu.

I'll come home by 10 o'clock.

‘Saya pulang ke rumah setelah pukul sepuluh’.

71. A: 何時までに空港に行けばいいでしょうか。(DBJG :229)

Nanji made ni kuukou ni ikeba ii deshou ka.

By what time should I go to the airport?

‘Saya pergi ke bandara harus sampai jam berapa?’

B: 出発の一時間前までに来てください。

Shuppatsu no ichiji kan mae made ni kite kudasai.

Please come one hour before departure.

‘Tolong datang sampai satu jam sebelum keberangkatan’.

72. 僕はこのレポートを一月二十日までに書きあげなければならないんだ。
(DBJG :229)

Boku wa kono repouto wo ichi gatsu hatsuka made ni kakiagenakereba naranarain da.

I have to finish writing this paper by January 20.

‘Saya telah selesai menulis laporan ini by tanggal 20 Januari’.

73. スミスさんは刺身はもちろん、なっとうまで食べるんですよ。
(DBJG :228)

Sumisu san wa sashimi wa mochiron, nattou made taberun desuyo.

Mr. Smith even eats fermented soybeans, not to mention raw fish.

‘Tn. Smith sudah pasti makan sashimi, bahkan makan nattou’.

74. 飛行機が出るまでロビーで友達と話していた。(DBJG :228)

Hikouki ga deru made robii de tomodachi to hanashite ita.

Until the plane left, I was talking with my friend in the lobby.

‘Sampai pesawat keluar, (saya) berbicara dengan teman di lobby’.

75. ジェット機がパリに着くまでに本を三冊読んでしまいました。
(DBJG :228)

Jettoki ga Pari ni tsuku made ni hon wo sansatsu yonde shimaimashita.

By the time the jet got to Paris, I had finished reading three books.

‘Ketika jet tiba di Paris, saya telah membaca tiga buku’.

NIHONGO BUNKEI JITEN (NBJ)

76. 夏休みが終わるまでにこの本を読んでしまいたい。(NBJ; 1998 :549)

Natsu yasumi ga owaru made ni kono hon wo yonde shimaitai.

‘Sampai libur musim panas berakhir, harus sudah membaca buku ini’.

LAMPIRAN II
KLASIFIKASI DATA

I. 名詞 + まで

1. (1) トットちゃんはそれまであまり電車にのったことがなかったから、。。。 (MTC :10)

Totto chan wa soremade amari densha ni notta kotoga nakattakara,...

‘Sampai saat itu Totto sangat ingin naik kereta,...’

2. (2) 今まで見たことのない机の前で、。。。 (MTC: 18)

Ima made mita koto no nai tsukue no mae de,...

‘Sampai sekarang tidak dapat melihat apapun di depan meja,...’

3. (3) はっきり見えるところまで来て、。。。 (MTC: 28)

Hakkiri mieru tokoro made kite,...

‘Sampai melihat tempat itu dengan jelas’.

4. (4) 駅まで道は前の学校に行く道と、。。。 (MTC: 48)

Eki made michi wa mae no gakkou ni iku michi to,...

‘Sampai di jalan depan stasiun pergi di jalan menuju sekolah,...’

5. (6) 納得のいくまで教えてもらう。 (MTC: 56)

Nattoku no iku made oshiete morau.

‘Memberi nasihat sampai ada persetujuan’.

6. (7) この学校の卒業生は随分と大きくなまで、。。。 (MTC: 70)

Kono gakkou no sotsugyousei wa zuibun to ookikuna made,...

‘Upacara wisuda sekolah ini menjadi sangat besar,...’

7. (8) 出たり入ったり満足のいくまでした。 (MTC: 82)

Detari haittari manzoku no iku made shita.

‘Keluar masuk sampai sepuasnya’.

8. (9) だからトットちゃんは随分大きくなるまで、。。。 (MTC: 122)

Dakara Totto chan wa zuibun ookiku naru made,...

‘Oleh karena itu Totto sangat ingin menjadi dewasa,...’

9. (14) 日本語教師としてのスキルアップまで。 (NJ:27)

Nihongo kyoushi toshite no sukiru appu made.

‘Sebagai guru bahasa Jepang bahkan menaikkan kemampuannya’.

10. (15) 火は9日朝まで燃え続け、。。。 (NJ:41)

Hi wa kokonoka asa made moe tsuzuke,...

‘Sampai tanggal 9 pagi, api terus menerus menyala,...’

11. (18) 彼の新しい論文は今までの論文とちようふくしているところが多い。 (NJ:67)

Kare no atarashii ronbun ha made no ronbun to choufuku shite iru tokoro ga ooi.

‘Sampai sekarang banyak yang menduplikasi skripsi barunya’.

12. (19) あの映画、来週の水曜日まで。(NJ:77)

Ano eiga, raishuu no suiyoubi made.

‘Film itu, sampai hari Selasa minggu depan’.

13. (20) 商店街や夜遅くまで開いている店が近いと、便利だ。
(NSJ :6)

Shoutengai ya yoru osoku made hiraite iru mise ga chikai to, benrida.

‘Dekat dengan daerah pertokoan dan toko yang buka sampai larut malam, praktis’.

14. (21) 新宿まで30分ぐらいのところを探しています。(NSJ :12)

Shinjuku made sanjuppun gurai no tokoro wo sagashite imasu.

‘Mencari tempat sampai Shinjuku lebih kurang tiga puluh menit’.

15. (22) 高級品を売る店から、日用品を売る店までさまざまです。
(NSJ :18)

Koukyuuhin wo uru mise kara, nichiyuhin wo utsuru mise made samazama desu.

‘Dari toko yang menjual barang-barang mahal sampai toko yang menjual barang keperluan sehari-hari’.

16. (23) 郊外まで行ける地下鉄も増えています。(NSJ :25)

Kougai made ikeru chikatetsu mo fuete imasu.

‘Sampai di pinggir kota kereta bawah tanah pun menjadi meningkat’.

17. (24) それは、いままで外にいたからよ。(NSJ :36)

Sore wa, ima made soto ni itakara yo.

‘Oleh karena itu, sampai sekarang di sebelah luar kan?’

18. (25) 一度に借りられる本は 2 冊までです。(NSJ :60)

Ichidou ni karirareru hon wa nisatsu made desu.

‘Dalam satu kali, dapat meminjam sampai dua buku’.

19. (26) 大きな郵便局は夜 7 時間まで、また土曜日の午前中も開いています。(NSJ :73)

Ookina yuubinkyoku wa yoru sichi jikan made, mata doyoubi no gozenchuu mo kaite imasu.

‘Kantor pos yang besar buka sampai jam 7 malam, dan hari Sabtu pagi pun buka’.

20. (27) 家まで取りに来てくれますし、コンビニエンス・ストアからも送れます。(NSJ :74)

Ie made tori ni kite kuremashita, konbiniensu/sutoa kara mo okuremasu.

‘Diambil sampai rumah, toko/department store yang mengantarkan dan juga memberikan kemudahan’.

21. (31) 今まで、図書館や本屋を利用したことがない人も、ぜひ、読書に親しんでください。(NSJ :53)

Ima made, toshokan ya honya wo riyou shita koto ga nai hito mo, zehi, dokusho ni shitashinde kudasai.

‘Daya tarik pembacaan buku, benar atau tidak, banyak orang tidak memanfaatkan perpustakaan dan toko buku, sampai sekarang’.

22. (32) 古本屋の中は、床から天井まで本がぎっしりと積まれている。(NSJ :53)

Furu hon ya no naka wa, yuka kara tenjyou made hon ga gisshiri to tsumarete iru.

‘Di tengah toko buku lama, dari lantai sampai langit-langit penuh dengan buku dan bertumpuk-tumpuk’.

23. (33) コンビニエンス・ストア、朝早くから夜中まで開いています。(NSJ :18)

Konbiniensu sutoa, asa hayaku kara yo naka made hiraite imasu.

‘Convenience stores buka dari pagi-pagi benar sampai tengah malam’.

24. (34) デパート (百貨店) : 宝石や毛皮から食べ物や日用品まで、いろいろな品物を売っていますが、高価な物が多いです。(NSJ :17)

Depaato (hyakkaten): houseki ya kegawa kara tabemono ya nichiyohin made, iroiro na shinamono wo utte imasuga, kouka na mono ga ooi desu.

‘Department stores (toko serba ada): Menjual bermacam-macam barang, mulai dari permata dan bulu binatang, makanan dan barang kebutuhan sehari-hari, dan sebagian besar adalah barang dengan harga mahal’.

25. (35) 駅員に、どこまで何枚ほしいのか教えてください。(NSJ :27)

Eki in ni, doko made nanmai hoshii no ka itte kudasai.

‘Silakan katakan kepada pegawai stasiun, sampai kemana (tujuan anda) dan berapa jumlah tiket yang dipesan’.

26. (37) 右手を額の高さまで上げる。(NSJ :64)

Migite wo hitai no takasa made ageru.

‘Mengangkat tangan kanan sampai setinggi dahi’.

27. (38) 日本全国にあるファミリーレストランでは、和食から洋服まで、いろいろな食事ができる。(NSJ :87)

Nihon zenkoku ni aru famirii resutoran de wa , washoku kara youshoku made, iroiro na shokuji ga dekiru.

‘Family restaurant ada di seluruh Jepang, yang menyediakan beraneka makanan, mulai dari makanan Jepang sampai makanan Barat’.

28. (41) 大阪城は何時まで見学ができますか。(MN; I:146)

Osakajou wa nanji made kengakuga dekimasuka?

‘Melakukan peninjauan Istana Osaka sampai jam berapa?’

29. (42) 梅田まで行ってください。(MN; I:115)

Umeda made itte kudasai.

‘Tolong antar sampai ke Umeda’.

30. (49) 床から天井まで何メートルありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara tenjyou made nan meetoru arimasuka.

How many meters from the floor to the ceiling?.

‘Dari lantai sampai langit-langit ada berapa meter?’.

31. (50) 床から屋根まで何メートルありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara yane made nan meetoru arimasuka.

How many meters from the floor to the roof?.

‘Dari lantai sampai atap ada berapa meter?’.

32. (52) 列車が大阪につくまで食事をした。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Osaka ni tsuku made shokuji o shita.

‘Sampai kereta tiba di Osaka, (kita) tetap makan.’

33. (54) 列車が名古屋につくまで雑誌を読むのを止めた。(TSJL; 1973:111)

Ressha ga Nagoya ni tsuku made zasshi o yomu no o yameta.

‘Saya berhenti membaca majalah sampai kereta tiba di Nagoya’.

34. (60) 大阪までいく。(NB; 1990:47)

Osaka made iku.

‘Pergi sampai Osaka’.

35. (58) 昼休みは 12時から 1時までです。(BNCTSO; 1991:151)

Hiru yasumi wa juuni ji kara ichi ji made desu.

‘Istirahat siang dari jam dua belas sampai jam satu’.

36. (59) 東京から大阪まで 3 時行けます。(BNCTSO; 1991:151)

Tokyo kara Osaka made san ji ikemasu.

‘Pergi dari Tokyo sampai Osaka tiga jam’.

37. (60) 試験の範囲は 1 ページから 30 ページまでです。(BNCTSO; 1991:151)

Shiken no hani wa ichi peeji kara sanjuu peeji made desu.

‘Batas ujian dari halaman satu sampai halaman tiga puluh’.

38. (61) この試験は 10 時半までです。(BNCTSO; 1991:151)

Kono shiken wa juu jihan made desu.

‘Ujian ini sampai jam setengah sebelas’.

39. (64) この車に乗れるのは 5 人までです。(BNCTSO; 1991:152)

Kono kuruma ni noreru wa go nin made desu.

‘Mobil ini dapat dinaiki sampai lima orang’.

40. (65) この券 1 枚で 3 人まで入れます。(BNCTSO; 1991:152)

Kono ken ichi mai de san nin made hairemasu.

‘Satu lembar tiket ini, dapat memasukkan sampai tiga orang’.

41. (62) 夏休みはいつまでですか。(BNCTSO; 1991:151)

Natsu yasumi wa itsu made desuka.

‘Libur musim panas sampai kapan?’.

8 月 31 日までです。

Hachi gatsu sanjuichi nichi made desu.

‘Sampai tanggal 31 Agustus’.

42. (63) これを事務賞まで待って行ってください。(BNCTSO; 1991:151)

Kore wo jimushou made matte itte kudasai.

‘Tolong tunggu sampai kantor ini’.

43. (73) スミスさんは刺身はもちろん、なっとうまで食べるんですよ。(DBJG :228)

Sumisu san wa sashimi wa mochiron, nattou made taberun desuyo.

Mr. Smith even eats fermented soybeans, not to mention raw fish.

‘Tn. Smith sudah pasti makan sashimi, bahkan makan nattou’.

44. (74) 飛行機が出るまでロビーで友達と話していた。(DBJG :228)

Hikouki ga deru made robii de tomodachi to hanashite ita.

Until the plane left, I was talking with my friend in the loby.

‘Sampai pesawat keluar, (saya) berbicara dengan teman di loby’.

II. 動詞 + まで

1. (17) 食前の挨拶をするまでなにも食べられません。(NJ:54)

Shokuzen no aisatsu wo suru made nanimo taberaremasen.

‘Bahkan tidak boleh makan apapun, jika tidak mengucapkan salam sebelum makan’.

2. (16) 大学を卒業するまで、。。。 (NJ:43)

Daigaku wo sotsugyou suru made,...

‘Sampai upacara wisuda sekolah,...’

3. (36) 披露宴が始まるまで、ここで待つ。(NSJ :62)

Hirouen ga hajimaru made, kokode matsu.

‘Menunggu di sini, sampai acara resepsi dimulai’.

III. 名詞 + までに

1. (5) 学校が終わる時間までに、。。。 (MTC: 56)

Gakkou ga owaru jikan made ni,...

‘Sampai saat sekolah selesai,...’

2. (13) 来月の5日までをお願いしたいのです。(NJ:19)

Raigetsu no itsuka made ni onegai shita no desu.

‘Tolong, sampai tanggal 5 bulan depan’.

3. (28) 引っ越しの一週間くらい前までに、電話局に連絡します。(NSJ :74)

Hikkoushi no isshuukan kurai mae made ni, denwakyoku ni renraku shimasu.

‘Menghubungi kantor telepon, kira-kira sampai satu minggu sebelum pindah rumah’.

4. (29) 新しい番号が決まるまでに時間がかかります。(NSJ :74)

Atarashii bangou ga kimaru made ni jikan ga kakarimasu.

‘Pada bulan Maret, ketika mengganti nomor baru, dipastikan memakan waktu yang lama.’

5. (30) 「先日お問い合わせいただいた品物の件ですが、25日までに納品できます」、とお伝えいたします。(NSJ:76)

“Senjitsu otoi awase itadaita shinamono no ken desu ga, niyuugonichi made ni nouhin dekimasu”, to otsutae itashimasu’.

‘Tolong sampaikan, “saya menghormati pertanyaan (anda) pada hari yang lalu mengenai produk, produk tersebut akan dikirim sampai tanggal 25’.

6. (39) 1月前までに引越しをする。(NSJ:97)

Ichu getsu mae made ni hikkoshi wo suru.

‘Saat satu bulan sebelum pindah rumah’.

7. (40) 十日前までに引越しをする。(NSJ:97)

Tooka mae made ni hikkoshi wo suru.

‘Saat sepuluh hari sebelum pindah rumah.’

8. (43) 土曜日までに本を返さなければなりません。(MN; I:141)

Doyoubi made ni hon o kaesanakereba narimasen.

‘Harus mengembalikan buku paling lambat hari Sabtu’.

9. (44) 何時までに寮へ帰らなければなりません。(MN; I:141)

Nanji made ni ryou e kaeranakereba narimasen.

‘Harus pulang ke asrama sampai jam berapa?’

10. (45) レポートはいつまでに出さなければなりませんか。(MN; I:138)

Repouto wa itsu made ni dasanakereba narimasenka.

‘Paling lambat mengumpulkan laporan kapan?’

11. (46) 金曜日までに出してください。(MN; I:138)

Kinyoubi made ni dashite kudasai.

‘Tolong dikumpulkan paling lambat hari Jumat’.

12. (47) お昼までにこれをしてください。(TSJL; 1973:108)

Ohiru made ni kore o shite kudasai.

Please do this by noon.

‘Tolong kerjakan ini sampai siang’.

13. (48) 東京から京都までに光がとまる駅がいくつあるか。(TSJL; 1973:109)

Tokyo kara Kyoto made ni hikari ga tomaru eki ga ikutsu aruka.

How many stations are there between Tokyo and Kyoto where the supespecial express hikari stops?.

‘Berapa banyak stasiun antara Tokyo sampai Kyoto dimana kereta hikari berhenti?’.

14. (51) 床から天井までにいたのつぎめがいくつありますか。(TSJL; 1973:110)

Yuka kara tenjyou made ni ita no tsugime ga ikutsu arimasuka.

How many wood panel’s joints are there from the floor to the ceiling?.

‘Dari lantai sampai langit-langit, ada berapa banyak sambungan papan kayu?’.

15. (53) 列車が大阪につくまでに食事をした。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Osaka ni tsuku made ni shokuji o shita.

We finished eating the meal before the train arrived at Osaka.

‘Sebelum kereta tiba di Osaka, kita selesai makan.’

16. (55) 列車が名古屋につくまでに雑誌を読むのを止めた。(TSJL; 1973:110)

Ressha ga Nagoya ni tsuku made ni zasshi o yomu no o yameta.

I stopped reading magazines before the train arrived at Nagoya.

‘Saya berhenti membaca majalah sampai kereta tiba di Nagoya’.

17. (57) 10時までに雨が降り出した。(NB; 1990:47)

Juuji made ni ame ga furi dashita.

‘Hujan turun sampai jam sepuluh’.

18. (58) 10時までに雨が降り止んだ。(NB; 1990:47)

Juuji made ni ame ga furi yamenda.

‘Hujan berhenti pada jam sepuluh’.

19. (59) お昼までに掃除を終わった。(NB; 1990:47)

Ohiru made ni shokuji o owatta.

‘Selesai membersihkan sampai siang’.

20. (56) 日曜日までに買い物をする。(NB; 1990:47)

Nichiyoubi made ni kaimono o suru.

‘Berbelanja pada hari Minggu’.

21. (66) 宿題は今週の土曜日までに提出してください。(BNCTSO; 1991:152)

Shukudai wa konshuu no doyoubi made ni teishutsu kudasai.

‘Tolong serahkan pekerjaan rumah (PR) nya sampai hari Sabtu Minggu ini.’

22. (67) 来年度の授業料は 3 月 10 日までに払ってください。(BNCTSO; 1991:152)

Rainendo no jugyoryou wa sangetsu tooka made ni haratte kudasai.

‘Biaya sekolah tiap tahun depan, tolong bayar sampai tanggal 10 Maret’.

23. (69) 学生は、毎朝、9 時までに教室に入らなければいけません。(BNCTSO; 1991:152)

Gakusei wa, mai asa, kuji made ni kyoushitsu ni irakereba ikemasen.

‘Para murid, setiap pagi, pada pukul sembilan harus masuk ke kelas’.

24. (70) 私は十時までに帰ります。(DBJG :228)

Watashi wa juuji made ni kaerimasu.

I’ll come home by 10 o’clock.

‘Saya pulang ke rumah setelah pukul sepuluh’.

25. (71) A: 何時までに空港に行けばいいでしょうか。(DBJG :229)

Nanji made ni kuukou ni ikeba ii deshou ka.

By what time should I go to the airport?

‘Saya pergi ke bandara harus sampai jam berapa?’

B: 出発の一時間前までに来てください。

Shuppatsu no ichiji kan mae made ni kite kudasai.

Please come one hour before departure.

‘Tolong datang sampai satu jam sebelum keberangkatan’.

26. (72) 僕はこのレポートを一月二十日までに書きあげなければならぬ。
らないんだ。(DBJG :229)

Boku wa kono repouto wo ichi gatsu hatsuka made ni kakiagenakereba naranain da.

I have to finish writing this paper by January 20.

‘Saya telah selesai menulis laporan ini sampai tanggal 20 Januari’.

27. (75) ジェット機がパリに着くまでに本を三冊読んでしまいました。
た。(DBJG :228)

Jettoki ga Pari ni tsuku made ni hon wo sansatsu yonde shimaimashita.

By the time the jet got to Paris, I had finished reading three books.

‘Ketika jet tiba di Paris, saya telah membaca tiga buku’.

IV. 動詞 + までに

1. (69)学校が始まるまでにこの本を読んでおいてください。
(DBJG :229)

Gakko ga hajimaru made ni kono hon wo yonde oite kudasai.

Please read this book (in advance) by the time school starts.

‘Bacalah buku ini, sampai sekolah mulai’.

2. (76)夏休みが終わるまでにこの本を読んでしまいたい。(NBJ;
1998:549)

Natsu yasumi ga owaru made ni kono hon wo yonde shimaitai.

‘Sampai libur musim panas berakhir, harus sudah membaca buku ini’.